# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ | Blessed are you among women,  And blessed is you fruit,  O Mary, the Mother of God,  The undefiled virgin. | Blessed are you among women, and blessed is your fruit, O Mary the Mother of God, the undefiled Virgin. | Blessed are you among women: and blessed is your Fruit: O Mary, the Mother of God: the undefiled Virgin. | Blessed are you among women: Blessed is your fruit: O Mary the Mother of God: the undefiled virgin. | Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb,  O Mary, the Mother of God,  The undefiled virgin. | Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb,  O Mary, the Mother of God,  The undefiled virgin. |
| Ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ | For, from within you, did rise on us,  The Sun of Righteousness,  With healing in His wings,  For He is the Creator. | For the Sun of righteousness, shone unto us from you, with healing under His wings, for He is the Creator. | Because the Sun of Righteousness: shinned on us from you: healing is under His wings: for He is the Creator. | For the Sun of Righteousness: has shone to us from you: with the healing under His wings: for He is the Creator. | The Sun of Righteousness,  Shined on us from you,  With healing under His wings,  For He is the creator. | The Sun of Righteousness,  Shone upon us from you,  With healing under His wings,  For He is the creator. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ | Blessed are you more than heaven,  Honoured are you, more than earth,  You are above all thoughts,  Who can speak of your honour? | You are blessed more favored than heaven, and more honored than earth, you exceed every thought, who can speak of your honor. | You are blessed more than heaven: You are honored more than earth: You are above every thought: Who can speak of your honor? | You are blessed more than heaven: You are honored more than the earth: You exceed every thought: Who can speak of your honor?!! | You are more blessed than heaven,  And honoured more than the earth.  You are above every thought;  Who can speak of your honour? | You are more blessed than heaven,  And honoured more than the earth.  You are above every thought;  Who can speak of your honour? |
| Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ | There is none like you,  O Mary the Virgin,  The angels honour you,  The Seraphim glorify you. | No one is like you, O Mary the Virgin, the angels honor you, and the Seraphim glorify you. | No one is like you: O Mary the Virgin: The angels honor you: The Seraphim glorify you. | No one is like you: O Mary the Virgin: the angels honor you: the seraphim glorify you. | There is no one like you,  O Virgin Mary.  The angels honour you;  The Seraphim glorify you. | There is no one like you,  O Virgin Mary.  The angels honour you;  The Seraphim glorify you. |
| Ϫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ | For He who is seated on the Cherubim,  Came and was incarnate of you,  To unite us to Him,  Through His goodness. | For He who sits upon the Cherubim, came and was incarnate of you, and He united us with Him, through His goodness. | For He who sits upon the Cherubim: came and took flesh from you: He united us with Him: through His goodness. | For He Who is on the cherubim: came and was incarnate of you: in order to unite us with Him: through His goodness. | For He who sits on the Cherubim,  Came and was incarnate of you  To unite us to Him,  Through His goodness. | For He who sitest upon the Cherubim,  Camest and wast incarnate of you  To unite us to Him,  Through His goodness. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ | Blessed are you, O Mary,  And blessed is your fruit,  O Virgin Mother of God,  The pride of virginity. | Blessed are you O Mary, and blessed is your fruit, O Virgin Mother of God, the pride of virginity. | Blessed are you O Mary: and blessed is your Fruit: O Virgin, Mother of God: the pride of virginity. | Blessed are you, O Mary: Blessed is your fruit: O Virgin, the Mother of God: the pride of virginity. | Blessed are you, O Mary,  And blessed is the fruit of your womb,  O Virgin, O Mother of God,  The pride of virginity. | Blessed are you, O Mary,  And blessed is the fruit of your womb,  O Virgin, O Mother of God,  The pride of virginity. |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ̀ⲃⲟⲗ ⲛϧⲏϯ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ | He Who WAS before the ages,  Came and was incarnate of you,  The Ancient of Days,  Came forth from your womb. | He who existed before all ages, came and was incarnate of you, and the Ancient of the days, came out of your womb. | He who exists before all ages: came and took flesh from you: The Ancient of days: came out of your womb. | He Who is before all the ages: came and was incarnate of you: the Ancient of Days: came out of your womb. | He Who WAS before the ages,  Came and was incarnate of you.  The Ancient of Days,  Came forth from your womb. | He Who WAS before the ages,  Came and was incarnate of you.  The Ancient of Days,  Came forth from your womb. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ | He took our flesh,  And gave us His Holy Spirit,  He made us one with Him,  Through His goodness. | He took our body, and gave us His Holy Spirit, and made us one with Him, through His goodness. | He took our flesh: and gave us His Holy Spirit: He made us one with Him: through His goodness. | He took our flesh: and gave us His Holy Spirit: and made us one with Him: through His goodness. | He took our flesh,  And gave us His Holy Spirit.  He made us one with Himself  Through His goodness. | He took our flesh,  And gave us His Holy Spirit.  He made us one with Himself  Through His goodness. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀  ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ | Many women received honour -  You are exalted above them all,  For you are the pride of the virgins,  O Mary, the Theotokos. | Many women were honored, yet you exceeded them all, for you are the pride of virgins, O Mary the Mother of God. | Many women received honor: You are exalted more than all of them: You are the pride of virgins: O Theotokos Mary. | Many women took honor: but you are more exalted than all of them: for you are the pride of virgins: O Mary the Mother of God. | Many women received honour--  You are exalted above them all,  For you are the pride of the virgins,  O Mary, the Theotokos. | Many women received honour--  You are exalted above them all,  For you are the pride of the virgins,  O Mary, the Theotokos. |
| Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ | The spiritual city,  That the Highest dwelt in,  He Who sits upon,  The chariot of the Cherubim. | You are the souls city, where the Most High One lived, who sits upon the throne, of the Cherubim. | You are the soulful city: where the Most High dwells: He who sits upon the chariot: of the Cherubim. | You are the spiritual city: where the Most High One lived: Who sits on the chariot: of the cherubim. | You are the spiritual city  Where the Most High,  Who sits upon the chariot  Of the Cherubim dwells. | You are the spiritual city  Where dwellest the Most High,  He Who sitsest upon  The chariot of the Cherubim. |
| Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ  ⲫⲏⲉⲧ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ | The Seraphim glorify Him,  He Whom you held in your arms,  He Who gives food to all flesh,  Through His great compassion. | The Seraphim glorify Him, and you held Him in your arms, He who gives food to all flesh, through His great compassion. | The Seraphim glorify Him: You held Him in your arms: He who gives food to all flesh: through His compassion. | The seraphim glorify Him: You held Him in your arms: He who gives food to all flesh: through His great compassion. | The Seraphim glorify Him  Whom you held in your arms,  Who gives food to all flesh,  Through His great compassion. | The Seraphim glorify Him  Whom you held in your arms,  Who gives food to all flesh,  Through His great compassion. |
| Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ  ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ | He was fed from your paps,  And you suckled Him,  For He is our God,  And Saviour of everyone. | He held to your breasts, and you fed Him, for He is our God, and the Savior of everyone. | He held your breasts: and you fed Him: For He is our God: and the Savior of everyone. | He held to your breasts: and you fed Him with milk: for He is our God: and the Savior of everyone. | He was nursed by you,  And you suckled Him,  For He is our God,  And the Saviour of everyone. | He was nursed by you,  And you suckled Him,  For He is our God,  And the Saviour of everyone. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ  ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲁⲙⲙⲟϥ | He shepherds us,  For ever and ever,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He shepherds all of us, forever and ever, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He will shepherd us: forever and ever: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He shepherds us: forever and ever: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He shepherds us,  Forever and ever.  We praise, we glorify Him,  And exalt Him above all. | He shepherds us,  Forever and ever,  We praise, we glorify Him.  And exalt Him above all. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ  ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ | The Virgin Mary,  The prudent Mother of God,  The fragrant garden,  The holy fountain of living water. | O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of the living water. | O Virgin Mary: the wise Mother of God: the garden of fragrance: the holy fountain of Living Water. | O Virgin Mary: the wise Mother of God: the garden of the incense: the holy spring of the living water. | The Virgin Mary,  The prudent Mother of God,  The fragrant garden,  The holy fountain of living water. | The Virgin Mary,  The prudent Mother of God,  The fragrant garden,  The holy fountain of living water. |
| Ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ  ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ | The fruit of your womb,  Came and saved the world,  He abolished the enmity,  And established to us His peace. | The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us His peace. | The Fruit of your womb: came and saved the world: He loosed the enmity from us: and established for us His peace. | The fruit of your womb: came and saved the world: He destroyed for us the enmity: and established for us His peace. | The fruit of your womb,  Came and saved the world.  He abolished the enmity,  And established His peace for us. | The fruit of your womb,  Came and saved the world.  He abolished the enmity,  And established for us His peace. |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ | Through His Cross,  And His holy resurrection,  He restored man once again,  To Paradise. | Through His cross, and His holy resurrection, He restored man once more, to the Paradise. | And through His Cross: and His holy Resurrection: He returned man once again: to the Paradise. | Through His Cross: and His holy resurrection: He restored man once more: to paradise. | Through His Cross,  And His holy resurrection,  He restored man once again,  To Paradise. | Through His Cross,  And His holy resurrection,  He restored man once again,  To Paradise. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ | The Virgin Mary,  The holy Mother of God,  The faithful advocate,  For all mankind. | O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate, of the human race. | O Virgin Mary: the holy Theotokos: the trusted advocate: of the human race. | O Virgin Mary: the holy Mother of God: the trusted advocate: of the human race. | The Virgin Mary,  The holy Theotokos,  The faithful advocate,  For all mankind, | The Virgin Mary,  The holy Theotokos,  The faithful advocate,  For all mankind, |
| Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ | Intercede on our behalf,  Before Christ Whom you brought forth,  That He may grant us,  The forgiveness of our sins. | Intercede on our behalf, before Christ whom you have born, that He may grant unto us, the forgiveness of our sins. | Intercede on our behalf: before Christ, to whom you have given birth: that He may grant us: the forgiveness of our sins. | Intercede on our behalf: before Christ Whom you bore: that He may grant us: the forgiveness of our souls. | Intercede on our behalf,  Before Christ Whom you brought forth,  That He may grant us  The forgiveness of our sins. | Intercede on our behalf,  Before Christ Whom you brought forth,  That He may grant us  The forgiveness of our sins. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ  ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  Ⲫϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ | The Virgin Mary,  Cried out in the temple,  Saying “My peace,  God does know. | The Virgin Mary has proclaimed, in the altar, saying ʺMy peace, God does know.ʺ | The Virgin Mary: enunciates in the temple: saying, "My own greeting: God knows of it. | The Virgin Mary: cries out from the temple: saying, "My greeting: God does know." | The Virgin Mary,  Cried out in the temple  Saying, “God knows  My peace. | The Virgin Mary,  Cried out in the temple  Saying, “God knows  My peace. |
| Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ  ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ | For I know nought,  Other than the word of the angel,  Evangelising to me the joy,  Coming to me from heaven. | ʺFor I know nothing, other than the voice of the angel, announcing the joy, coming to me from heaven.ʺ | I know nothing other than: the voice of the angel: announcing to me the Joy: coming to me from heaven." | For I know nothing: but the voice of the angel: announcing to me the joy: coming to me from heaven. | For I know nothing,  Other than the word of the angel,  Announcing to me the joy  Coming to me from heaven." | For I know nought,  Save the word of the angel,  Announcing to me the joy  Coming to me from heaven." |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise and glorify Him,  And exceedingly exalt Him. | He took what is ours, and gave us what is His, we praise and glorify Him, and exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise and glorify Him: We highly exalt Him. | He took what is ours: and gave us what is His: We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. | He took what is ours,  And gave us what is His,  We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all. |

# Crown Batos

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ | What do I call you,  O all-holy Virgin,  Who gave birth to  The Incomprehensible and Uncircumscript. | What do I call you, O pure Virgin, who gave birth to the incomprehensible, and infinite One. | What shall I call you: O all-holy Virgin: who carried the Incomprehensible: and the Infinite One? | What do I call you: O All-Holy Virgin: who gave birth to the Incomprehensible: and the Infinite One?! | What shall I call you,  O all-holy Virgin,  Who gave birth to the Incomprehensible  And Infinite One. | What shall I call you,  O all-holy Virgin,  Who gave birth to the Incomprehensible  And Uncircumscript One. |
| Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ | For many are your praises,  O you adorned with all honour,  For you became a habitation,  For the Wisdom of God. | Many are your praises, O who is adorned with honor, for you became a dwelling, for the wisdom of God. | Plenteous are your praises: you who are adorned with all honor: for you became a dwelling place: for the Wisdom of God. | Many are your praises: O who is adorned with every honor: for you became a dwelling place: of the Wisdom of God. | Many are your praises,  O you who are adorned with all honour,  For you became a habitation,  For the Wisdom of God. | Many are your praises,  O you who are adorned with all honour,  For you became a habitation,  For the Wisdom of God. |
| Ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ  ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ  ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ  ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ | You are the rational hook,  That catches Christians,  Teaching them the worship,  Of the Life-Giving Trinity. | You are the rational net, that catches Christians, and teaches them to worship, the life‐giving Trinity. | You are the rational net: that catches Christians: teaching them how to worship: the Life-giving Trinity. | You are the rational net: that catches the Christians: and teaches them to worship: the Life-Giving Trinity. | You are the rational hook,  That catches Christians,  Teaching them the worship,  Of the Life-Giving Trinity. | You are the rational hook,  That catches Christians,  Teaching them the worship,  Of the Life-Giving Trinity. |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ | You are she who carried the pillar,  Which Moses saw,  Which is the Son of God,  Who came and dwelt in your womb. | You are the one who carried, the Pillar which Moses saw, who is the Son of God, who came and dwelt in your womb. | You are the one who carried: the pillar which Moses saw: that is the Son of God: Who came and dwelt in your womb. | You are the one who carried: the pillar which Moses saw: that is, the Son of God: Who came and dwelt in your womb. | You carried the pillar,  Which Moses saw,  Who is the Son of God,  Who came and dwelt in your womb. | You carried the pillar,  Which Moses saw,  Which is the Son of God,  Who came and dwelt in your womb. |
| Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏ̀ⲡⲓ | You became the Ark,  Of Him Who created heaven and earth,  You carried Him in your womb,  For nine numbered months. | You became the Ark, for Him who created heaven and earth, you carried Him in your womb, for nine full months. | You became the ark for Him: Who created heaven and earth: you carried Him in your womb: for nine full months. | You became the Ark: for Him Who crated heaven and earth: You carried Him in your womb: for nine full months. | You became the Ark,  Of Him Who created heaven and earth;  You carried Him in your womb,  For nine full months. | You became the Ark,  Of Him Who created heaven and earth;  You carried Him in your womb,  For nine full months. |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ  ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ  ⲡ̀ⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ | You, also, were entrusted,  With the breadth of heaven and earth,  You became for us a cause,  To ascend the path to heaven. | You were also entrusted with, the fullness of heaven and earth, and you became our reason, to progress to heaven. | You were also she who was entrusted: with the breadth of heaven and earth: You became our reason: to progress to heaven. | You were also entrusted: with the fullness of heaven and earth: You became for us a reason: to progress to heaven. | You were also entrusted,  With the breadth of heaven and earth.  You became a cause for us,  To ascend the path to Heaven. | You were also entrusted,  With the breadth of heaven and earth.  You became a cause for us,  To ascend the path to Heaven. |
| Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ | You are brighter than the sun,  You are the side of the east,  To which the righteous look forward,  In joy and rejoicing. | You are brighter than the sun, you are the east, toward which the righteous look, with happiness and joy. | You are brighter than the sun: You are the East: towards which the righteous look: with happiness and joy. | You are brighter than the sun: You are the east side: for which the righteous look: in gladness and joy. | You are brighter than the sun.  You are the east,  That the righteous look towards,  With joy and rejoicing. | You are brighter than the sun.  You are the east,  To which the righteous look forward,  With joy and rejoicing. |
| Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉ̀ⲩⲁ  ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ | Eve was condemned,  To give birth with anguish ,  Yet, you did hear,  “Hail to you, O full of grace”. | Eve was sentenced, to give birth with deep pain, while to you it was said, ʺHail to you O full of grace.ʺ | Eve was sentenced: to give birth with heartache: but as for you, you have heard: "Hail to you, who are full of grace". | Eve was sentenced: to give birth with deep pain: while you heard: Hail to you, O full of grace. | Eve was condemned,  To give birth with anguish,  Yet, heard,  "Hail to you, O full of grace." | Eve was condemned,  To give birth with anguish,  Yet, you did hear,  "Hail to you, O full of grace." |
| Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | You brought forth to us the King,  Lord of all creation,  He came and saved us from our sins,  As a Good One and Lover of Mankind. | You gave birth to the King for us, the Lord of all creation, He came and redeemed us from our sins, as a good One and Lover of man. | You gave birth to the King for us: the Lord of all creation: He came and saved us from our sins: as a Good One and Lover of mankind. | You bore for us the King: the Lord of all the creation: He came and saved us from our sins: as Good and Lover of Mankind. | You bore to us the King,  The Lord of all creation.  He came and saved us from our sins,  As a Good One and a Lover of Mankind. | You bore to us the King,  The Lord of all creation.  He came and saved us from our sins,  As a Good One and a Lover of Mankind. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ | Wherefore we sing,  With your cousin Elizabeth,  “Blessed are you among women,  And blessed is the Fruit of your womb.” | Wherefore we sing, with Elizabeth your cousin saying, ʺBlessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.ʺ | Therefore, we extol: with Elizabeth your relative: saying, "Blessed are you among women: and blessed is the Fruit of your womb". | Wherefore we sing: with Elizabeth, you kinswoman saying: "Blessed are you among women: Blessed is the fruit of your womb." | Therefore we sing,  With your cousin Elizabeth saying,  “Blessed are you among women,  And blessed is the Fruit of your womb.” | Therefore we sing,  With your cousin Elizabeth saying,  “Blessed are you among women,  And blessed is the Fruit of your womb.” |
| Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ | We give you salutation,  With Gabriel the angel,  “Hail to you, filled with grace,  The Lord is with you.” | We hail you, with Gabriel the Angel saying, ʺHail to you O full of grace, the Lord is with you.ʺ | We greet you with Gabriel: the Angel saying: "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you". | We give you greeting: with Gabriel the angel, saying: "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you." | We give you salutation,  With Gabriel the angel,  “Hail to you, filled with grace,  The Lord is with you.” | We give you salutation,  With Gabriel the angel,  “Hail to you, filled with grace,  The Lord is with you.” |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | We ask you to remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |